

Translations

Oread Singers

Venga nel nostro coro

Antonio Salieri
arr. Jill Gallina

Venga nel nostro coro, Chi viver vuol contento, Chi solo senza stento la pace troverà.	Come join our chorus, Those who want to live contentedly, Those who without difficulty will find peace.
--	---

Beau Soir

Claude Debussy
arr. Linda Steen Spevacek

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses, Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé, Un conseil d'être heureux semble sortir des choses Et monter vers le cœur troublé; Un conseil de goûter le charme d'être au monde Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau, Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde: Elle à la mer—nous au tombeau!	When at sunset the rivers are pink And a warm breeze ripples the fields of wheat, All things seem to advise content - And rise toward the troubled heart; Advise us to savour the gift of life, While we are young and the evening fair, For our life slips by, as that river does: It to the sea - we to the tomb.
---	--

Mah Nishtana (The Four Questions)
World Premiere

Ephraim Abileah
arr. Keira Cohen

Mah nishtanah halailah hazeh mikol halaylot? 1) Sheb'khol haleilot anu okhlin chametz umatzah, halailah hazeh, kuloh maztah? 2) Sheb'khol haleilot anu ockhlin sh'ar y'rakot, halailah hazeh, maror? 3) Sheb'khol haleilot ain anu matbilin afilu pa'am echat, halailah hazeh, sh'tei peamim? 4) Sheb'khol haleilot anu ockhlin bein yoshvin bain u'vein m'subin, halailah hazeh kulanu m'subin?	What makes this night different from all other nights? 1) 2) On all other nights we eat bread or crackers, and on this night, only matzah? 2) On all other nights we eat all vegetables, and on this night, only bitter herbs? 3) On all other nights we do not dip our food into saltwater even once, on this night, two times? 4) On all other nights we eat sitting upright or reclining, and on this night, we all recline?
--	---

Kafal Sviri (A Kaval Plays)

Petar Liondev

Kafal sviri, mamó, gore dole, mamó, pod seloto. Y shte ida, mamó, da go vida, mamó, da go chuya. Aki mi e nashencheto, shte go lyuba den do pladne, Ako mi e yabandjiiche, shte go lyuba dor do jivot.	A kaval plays, mother, up there, down there, below the village. I am going to see it, mother, to see it and hear it. If he is one of ours, I will love him from down to dusk, If he is a stranger, I will love him all my life.
---	--

University Singers

Evocation (Mon-Nee-Joh)

Hye-Young Cho

못 잊어 생각이 나겠지요.
그런대로 한세상 지내시구려,
사노라면 잊힐 날 있으리다.

못 잊어 생각이 나겠지요.
그런대로 세월만 가라시구려,
못 잊어도 더러는 잊히오리다.

그러나 또 한껏 이렇지요,
'그리워 살뜰히 못 잊는데,
어쩌면 생각이 떠지나요

Unable to forget, you will miss them.
Let it be, that will be a life all its own.
There will come a day when you forget.

Unable to forget, you will miss them.
So be it, just let the years pass on by.
You will one day forget some, if not all.

Yet, for all that, is it not also true,
With blood and bones yearning alike,
How can the thought ever leave you.

Ilus Hääl

Margrit Kits
arr. Laura Jēkabsone

Helisege helded metsad
Hüüdke vastu hütikesed
Minu kauni heale vastu
Lahedama laulu vastu

Ring out, generous forests
Shout back the huts
In return for my graceful voice
In return for my wonderful son

Kus mu healta kuuldaneksi
Kus mu laulu laksuneksi
Seal kõik metsa murduneks
Ilma rauda rabamata

Where my voice is heard
Where my song is sung
There all forests will fall
Even without striking iron

KU Glee

Dirait-on

Morten Lauridsen

Abandon entouré d'abandon, tendresse touchant aux tendresses... C'est ton intérieur qui sans cesse se caresse, dirait-on ; se caresse en soi-même, par son propre reflet éclairé. Ainsi tu inventes le thème du Narcisse exhaucé.	Devotion in circles of devotion, tenderness touches tendernesses... It is your inward that incessantly caresses itself, so they say; caresses itself through its own reflection. Thus you invent the theme of Narcissus satisfied.
--	---

Spašēniye sođéal (Salvation Is Created)

Pavel Chesnokov

Spašēniye sođéal yeši, posređē žemlí, Bózhe. Allilúiya, allilúiya, allilúiya.	Salvation is wrought in the midst of the earth, O God. Alleluia, alleluia, alleluia.
--	---

Combined Choirs

Ad Astra (To the Stars...)

Jacob Narverud

Ad Astera per aspera. Sursum. Movere deinceps. Sine cura, post omnes.	To the stars through difficult. Look upward. Move forward. Leave all cares behind.
--	---